

PETAR ZIVANIC

Premium English to Serbian Translator

Carefully Crafting Outstanding Translations Since 2008



381 63 69 34 59



petarkg@gmail.com



<https://bit.ly/2Ti2lBN>



<https://bit.ly/35r5UCa>



Kragujevac, Serbia

EXPERIENCE

Life Sciences

More than **three million words translated since 2008** in areas such as **clinical drug trials** (from ICFs to regulatory documents to investigator brochures to clinical trial protocols), **medical devices** (IFUs and DFUs in cardiology, radiology, surgery, orthopedics/prosthetics, pulmonology, hearing implants...), and **medical software** (EDC, IWRS, radiology and image management systems) for Big Pharma clients at various US and European agencies – **TransPerfect, Crimson Life Sciences, LUZ Inc, Merrill Brink, Clementis, Telelingua, RWS Life Sciences, Meinrad, CRAFT Translations, PENNA Europa, Idem Translations...**

Translation specialist at a local branch of Precision for Medicine, a global clinical research organization.

Localization

More than **a million words translated since 2009** in website and software **localization** – translated **Google content and products** to Serbian, approx. **200,000 words** [Google Chrome, Maps, Mobile, Analytics, AdSense...] at **oDesk/Upwork**, localized **Skype** to Serbian at **Eriksen**, worked on **Apple** products at **LocLabs**, localised **ABBYY FlexiCapture** for **ABBYY Language Services**, localized several marketing campaigns for **Sony Experia** at **Exxacto GbmH**, translated website content for **Acer Inc...** localized various iOS and Android apps both for consumer space and professional/medical use.

Have been localizing **SAP SuccessFactors HR** software suite **BizX** and **AccuWeather** mobile apps at **Rubric Inc** since 2014, with almost **500,000 words** translated.

Worked as a linguistic consultant at **Wordfast**, maker of one of the today's most relevant CAT tools, on the latest version of their CAT tool.

Legal and Marketing

More than **a million words translated since 2008** in legal, business and marketing fields. Translated **300,000-word** market entrance project for **H&M** (from job ads to press releases to intricate, confidential company policies) at **Novoterm AG**, worked as Language Lead, translator and editor on two separate **IKEA** projects at **RR Donnelley** and **TransPerfect**, for whom a number of TV commercials, ads and promo videos for **Coca-Cola, Kraft Foods** and **Gillette** were also translated, as well more than **250,000** words of material for **Kraft Foods** and **Avon Inc.**, covering all aspects of the company's business activities.

Translated a number of Clinical Trial Agreements with more than **500,000** words of most intricate legalese, as well as EULAs for **Microsoft, Google, SAP, Blackberry, Kaspersky Labs...**

CTA contract specialist at the local university medical center, in charge of final contract language quality.

MemoQ



SDL Trados



Wordfast Pro



RATES

EUR 0.10/USD 0.12 per word

EUR 35/USD 40 per hour

ABOUT ME

Native Serbian speaker with a bachelor's degree in English Language and Literature. Certified English to Serbian translator with a strong IT, legal, medical and marketing background and years of experience in translation, localization and transcreation. Word nerd with the gift of gab. Tech-savvy language professional committed to excellence.